

Marcos Carou Balado

Traductor Audiovisual Inglés -> Español <-> Gallego

Dirección C/Carmen, 40 - 1º
15900 Padrón (A Coruña)
España

ProZ.com <https://www.proz.com/profile/2424241>

LinkedIn <https://www.linkedin.com/in/marcos-carou-balado/>

Teléfono +34 627 067 166

E-mail marcos.carou.balado@gmail.com

Traductor de español, gallego e inglés con más de 4 años de experiencia. Especialista en traducción audiovisual y localización de videojuegos EN>ES. Hablante nativo de castellano y gallego con nivel nativo de inglés (equivalente al C2, certificado por Cambridge ESOL). Traductor Español-Inglés y corrector de inglés americano certificado.

Experiencia

2015 - actualmente

Traductor Autónomo

Traductor autónomo EN -> ES <-> GL. Principalmente trabajos de traducción, aunque con experiencia en revisiones y subtitulación. Entra las empresas y organizaciones con las que he trabajado se encuentran:

- Localsoft S.L.: Traductor y revisor de inglés a español en su sección de videojuegos, en donde he trabajado tanto con materiales del juego como con materiales promocionales.
- Globaloc GmbH: Traductor y revisor de inglés a español, de nuevo tanto con materiales de juegos como promocionales.
- Festival FILMADRID: Creación y traducción EN -> ES de subtítulos para varias películas del festival.
- Coalise Estudio: Traducción de subtítulos ES -> GA.

Educación

2018-06 - 2018-09

Trágora Formación - Especialista en traducción y localización de videojuegos

Curso de especialización en traducción y localización de videojuegos bajo dos tutores de gran reputación: Ramón Méndez e Isaac Gómez.

2019-03 - 2019-04

Trágora Formación - Traducción de contenido audiovisual para plataformas VOD / Traducción para doblaje de series de animación

Dos curso de especialización en traducción de contenido audiovisual bajo la tutela de Alba Mas.

Certificados

2012

Cambridge ESOL - Certificate of Proficiency in English

2018-09

Especialista en traducción y localización de videojuegos

2019-04

Trágora Formación - Traducción de contenido audiovisual para plataformas VOD

2019-06

Trágora Formación - Traducción para doblaje de series de animación

2018

Certificate of Translation Ability (Spanish -> English)

2018

Meridian Linguistics Testing Service - Certificate of Proofreading Ability (American English), Meridian Linguistics Testing Service

Cursos

2019-09 - 2019-09

Ajuste y adaptación de la traducción para doblaje (Quico Rovira y Josep Llurba)

2019-04 - 2019-04

Lenguaje jurídico aplicado a la traducción audiovisual (Eivor Jordà)

2019-10 - 2019-10

Subtitulado en soportes de tamaño reducido (Javier Rebollo)

2018-12 - 2019-08

Traduce y localiza videojuegos como un profesional (Traduversia)

Software

Suites de ofimática (Microsoft/OpenOffice/LibreOffice)

■ ■ ■ ■ ■
Avanzado

memoQ 9.0

■ ■ ■ ■ ■

SDL Trados 2019

■ ■ ■ ■ ■

Subtitle Edit

■ ■ ■ ■ ■

Aegisub

■ ■ ■ ■ ■